

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de los santos Acisclo y Victoria (Córdoba, Córdoba)

MUNICIPIO: Córdoba

PROVINCIA: Córdoba

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4908; IHC 226

N. INV: Desaparecida

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO:

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE:

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 9

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Obiit (hedera) / famula / Dei Vite / Didicus / Saraci/ni uxor / era Ta / vices(i)m(a) (hedera) / Va
k(a)l(enda)s au(usta)s

Texto dado por González Fernández (2016, p. 64, número 13)

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Murió la sierva de Dios... esposa de Diego Sarracino, en la era 1025, en las kalendas de agosto.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 64, número 13)

COMENTARIO:

El vocablo DIDICVS (l. 4) resulta de difícil aclaración, así, Hübner se preguntaba si el nombre de la mujer no sería algo así como Vitaedecus , como Quodvultdeus u otros semejantes, sin embargo, los ejemplos aducidos por el erudito alemán tienen un profundo valor religioso, en tanto que Vitadedecus significaría ‘una vida de deshonor’, lo que no encaja muy bien en un epígrafe funerario, donde esperaríamos elogios de la difunta. Morales supuso Violante Dominici Sarracini y Gómez Moreno y Castejón Vite, esposa de Didacus Saracini , opinión que consideramos acertada, aunque preferimos omitir el nombre de la difunta. (González Fernández, 2016, p.65-66)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 13.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La historia de este epígrafe resulta cuanto menos curiosa. En efecto, su primer editor, Morales, que la vio, presenta otra distribución de líneas y afirma que el nombre de la mujer se ha perdido, y el del marido mal escrito ‘dize DIDICVS, aunque está tan poco claro, que se pude ver como quisieron escribir Dominicus y erraron’. Sin embargo, Hübner se apoya en ‘los papeles de Alfaro’, recogidos por Velázquez, que tienen una distribución lineal distinta y, además, incluye el nombre de la esposa, Vite . Posteriormente, Dozy sigue la lectura de Morales, Dominicus (pro Dominici) Sarracini , que el personaje mencionado sería Domingo Sarracinez, rico prohombre de Zamora, que fue hecho prisionero, junto con su esposa, en la batalla de Simancas, y conducidos a Córdoba serían finalmente ejecutados el año 982 la esposa y 984 el marido, pues Dozy interpreta la fecha como el día V kal Ags (28 julio) de la era T vicesim(a).

A pesar del contundente rechazo de Hübner (IHC , App. titular. recent , p. 13) a la lectura de Morales, defendida por Dozy, « iniuria, nam Alfari, quod secutus sum, quamquam non omni ex parte fidum, tamen longe praestat Morales, qui interpolavit », nos parece difícil de menospreciar la afirmación de Morales de que el nombre de la mujer se había perdido. Por ello, hemos preferido mantenernos fiel a la lectura de éste.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Había abreviaturas en VICESM (l. 8) y en KLS AGS (l. 9), la primera marcada con un trazo horizontal sobre la S y la última con un trazo superpuesto. KLS carece de marca.

En el plano gramatical hay pérdida de la u del diptongo au en AGS (l. 9). (González Fernández, 2016, p. 65)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1 de agosto del año 987, siglo X (González Fernández, 2016, p. 66).

CRIT. DAT.: Textuales (González Fernández, 2016, p. 64).

CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en Córdoba en la pared del umbral de la antigua iglesia de los Santos Acisclo y Victoria, que fue derribada. Durante algún tiempo estuvo en Málaga. En la actualidad se ignora su paradero (González Fernández, 2016, p. 64).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AETHAM 4908; IHC 226; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 238-239. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 64-66. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 180-182. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 232. Santos, S. (1947) "Nueva lápida mozárabe", BRAC 58, p. 123. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 367. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 226. Quadrado, José María (1861) Recuerdos y bellezas de España bajo la Real protección de S.S.M.M. la Reyna y el Rey. Obra destinada a dar a conocer sus monumentos y antigüedades en láminas tomadas al natural por F. J. Parcerisa, tomo IX Valladolid, Palencia y Zamora, p. 124, nota 2. Velázquez, L. J. (siglo XVIII) Schedae epigraphicae, ms. saec. XVIII, que se conservan en Madrid en la Real Academia de la Historia, 10 legajos sign. 9/4106 (olim vol. XIII sign. St. 22,52). Morales, Ambrosio de (1575) Las antigüedades de las ciudades de España, Alcalá de Henares, f. 130.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES